

Memorial MÉMORIAL

des DU
Großherzogthums Luxemburg. GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 2. Juni 1881.

N^o 36.

Jeudi, 2 juin 1881.

Bekanntmachung. — Erfindungspatente.

Nachstehende Erfindungspatente sind während des Monats Mai d. J., gemäß dem Gesetze vom 30. Juni 1880, ausgestellt worden und zwar:

Nr. 139. Am 7. Mai. — Dem Hrn. Alphonse Hippolyt Godefroy, Doctor der Medicin, wohnhaft zu Versailles, vertreten durch Hrn. Gustav Schumacher, Supernumerar der Einregistrierungsverwaltung, welcher für sich und seinen Vollmachtgeber, zu Luxemburg, in seiner Wohnung, Domicil erwählt hat; — auf einen Apparat, welcher die Gefahren beweglicher und anderer Stubenöfen zu beseitigen bezweckt.

Nr. 140. Am 12. Mai. — Dem Hrn. George Whitney Prentice, wohnhaft zu Providence (Vereinigte Staaten), vertreten durch Hrn. Johann Huberty, Kastellan des Hotels der Deputirtenkammer und Staatspensionirte, welcher für sich und seinen Auftraggeber, zu Luxemburg, in seiner Wohnung, Domicil erwählt hat; — auf Verbesserungen in den Schnürhaken und Knöpfen für Kleider.

Nr. 141. Gleiches Datum. — Demselben; — auf ein neues Instrument zum Anheften von Knöpfen, Schnürhaken oder Bändern an Kleidern.

Nr. 142. Am 27. Mai. — Den H^{rn}. Edouard Cooman und Peter Dallard, wohnhaft zu Paris, vertreten durch Hrn. Gustav Schumacher, Supernumerar der Einregistrierungsverwaltung, welcher für sich und seine Auftraggeber, zu

Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés dans le courant du mois de mai écoulé, en exécution de la loi du 30 juin 1880, savoir:

N^o 139. — Le 7 mai. — A M. Alphonse Hippolyte Godefroy, docteur-médecin, domicilié à Versailles, représenté par M. Gustave Schumacher, surnuméraire de l'enregistrement, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure; — pour un appareil destiné à faire disparaître les dangers des poêles mobiles ou autres.

N^o 140. Le 12 mai. — A M. George Whitney Prentice, domicilié à Providence (États-Unis), représenté par M. Jean Huberty, concierge de l'hôtel de la Chambre des députés et pensionnaire de l'État, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure; — pour perfectionnements dans les agrafes à lacer et les boutons pour vêtements.

N^o 141. Même date. — Au même; — pour un nouvel instrument à poser pour attacher des boutons, des agrafes à lacer ou attaches à vêtements.

N^o 142. Le 27 mai. — A MM. Edouard Cooman et Pierre Dallard, domiciliés à Paris, représentés par M. Gustave Schumacher, surnuméraire de l'enregistrement, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour ses mandants, à

Luxemburg, in seiner Wohnung, Domicil erwählt hat; — auf eine metallische Verbindung von Pumpenschläuchen und anderer Röhren, genannt sofortige Universal-Verbindung.

Nr. 143. Gleiches Datum. — Dem Hrn. Doctor Friedrich Petri, wohnhaft zu Berlin, vertreten durch Hrn. Karl August München, Advocat-Anwalt, welcher für sich und seinen Vollmachtgeber, zu Luxemburg, in seiner Amtsstube, Domicil erwählt hat; — auf die Desinfection von Fäcalmassen, Jauchen und Kanalisations-Abwässer und Umwandlung derselben in Dung- oder Brennmaterial.

Das Erfindungs-Patent Nr. 123, vom 3. März 1881, auf Neuerungen in der Herstellung künstlicher Mühlsteine und anderer zum Mahlen oder Schälen von Getreidekörnern dienender Mahlkörper, ist durch Cession auf die H. Buchholtz und Neddermann in Straßburg übertragen worden. Letztere werden durch Hrn. Karl August München vertreten, welcher für sich und seine Auftraggeber, zu Luxemburg, in seiner Amtsstube, Domicil erwählt hat.

Luxemburg den 1. Juni 1881.

Für den Staatsminister, Präsidenten
der Regierung:

Der Regierungsrath,
M. Mülendorff.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die durch den verstorbenen Augustin Neuman, zu Studien am Athenäum oder an den Progymnasien gestiftete Börse, ist seit dem 1. April d. J. erledigt.

Der Genuß dieser Börse steht den Verwandten des Fundators, namentlich denjenigen, welche sich dem Priesterstande widmen wollen, zu. Bewerber sind aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken für den künftigen 15. Juni an mich gelangen zu lassen.

Luxemburg den 30. Mai 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Mülendorff.

Luxembourg, en sa demeure; — pour un raccord métallique de tuyaux de pompes à incendie et conduites diverses, dit raccord universel soudain.

N° 143. Même date. — A M. le docteur Frédéric Petri, domicilié à Berlin, représenté par M. Charles-Auguste München, avocat-avoué, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en son étude; — pour la désinfection des masses fécales, du purin et des eaux d'égouts et leur conversion en engrais ou combustible.

Le brevet d'invention N° 123, du 3 mars 1881, pour innovations dans la fabrication des meules artificielles et d'autres corps servant à moudre ou à monder les grains de blé, a été transmis par cession à MM. Buchholtz et Neddermann de Strasbourg, représentés par M. Charles-Auguste München, avocat-avoué, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour ses mandants, à Luxembourg, en son étude.

Luxembourg, le 1^{er} juin 1881.

Pour le Ministre d'État, Président du
Gouvernement:

Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse fondée par feu Augustin Neuman, pour études à faire soit à l'athénée, soit aux progymnases, est vacante depuis le 1^{er} avril dernier.

La jouissance de cette bourse est réservée aux parents du fondateur, notamment à ceux qui veulent entrer dans la carrière sacerdotale. Les prétendants sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 juin prochain.

Luxembourg, le 30 mai 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Verzeichniß der im Großherzogthum Luxemburg im Jahre 1882 stattfindenden Jahrmärkte und Messen.

Abkürzungen: K. Krammarkt. — V. Viehmarkt. — KB. Kram- und Viehmarkt. — GetrKB. Getreide-, Kram- und Viehmarkt. — V. Pferdemarkt. — PV. Pferde- und Viehmarkt. — VB. Vieh- und Wollmarkt. — Faßb. Faßbaubenmarkt. — PVf. Pferde- und Fasnachtsmarkt.

Ortschaft.	District.	
Bettborn	Diefkirch	6 Februar KB. 10. April KB. 17. Juli KB. 8. September KB.
Bissen	Luxemburg	5. Juni KB.
Bous	Grevenmacher	26. Juni K.
Clerf	Diefkirch	3. April KB. 21. August KB. 22. September KB. 28. October KB. 27. December KB.
Diefkirch	Diefkirch	30. Januar KB. 20. März KB. 15. Mai KB. 14. August KB. 25. September KB. 18. December KB.
Düdelingen	Luxemburg	6. April KB.
Echternach	Grevenmacher	11. Januar KB. 8. Februar KB. 8. März KB. 12. April KB. 10. Mai KB. 29. Mai K. (4 Tage). 14. Juni KB. 12. Juli KB. 9. August KB. 13. September KB. 11. October KB. 8. November KB. 13. December KB.
Esch an der Alzette	Luxemburg	23. Februar KB. 30. Mai KB. 17. October KB.
Esch an der Sauer	Diefkirch	16. März KB. 2. Juni KB. 28. August KB. 27. November KB.
Ettelbrück	Diefkirch	17. Januar GetrKB. 7. Februar GetrKB. 7. März GetrKB. 4. April GetrKB. 16. Mai GetrKB. 6. Juni GetrKB. 18. Juli GetrKB. 29. August GetrKB. 12. September GetrKB. 3. October GetrKB. 21. November GetrKB. 5. December GetrKB.
Fels	Luxemburg	21. Februar KB. 10. April KB. 3. August KB. 28. September KB. 26. October KB.
Göddorf	Diefkirch	8. Mai K. 7. September K.
Grevenmacher.	Grevenmacher	6. Februar KB. 3. April KB. 5. Juni KB. 3. Juli KB. 7. August KB. 4. September KB. 2. October KB. 6. November KB.
Heiderscheid	Diefkirch	7. August KB.
Heinerscheid	Diefkirch	1. Mai KB. 26. Juni KB. 28. August KB. 13. November KB.
Helpert (Bödingen)	Luxemburg	1. Mai KB.
Höfingen	Diefkirch	6. März KB. 29. Mai KB. 2. October KB. 4. December KB.
Kehlen	Luxemburg	20. April KB.
Lintgen	Luxemburg	6. März KB. 17. April KB.
Luxemburg	Luxemburg	9. Januar B. 22. Februar B. 13. März B. 20. März (2 Tage) Wollentuch- und Wollentstoffm. 23. März (2 Tage) Lederw. 10. April B. 8. Mai B. 12. Juni B. 10. Juli B. 14. August B. 17. August (2 Tage) Lederw. 24. August (15 Tage) Schöberrmesse. 4. September GetrKB. 7. September (2 Tage) Wollentuch- und Wollentstoffm. 9. October B. 13. November B. 11. December B.
Margberg (Fuhren)	Diefkirch	1. Mai K.
Merssch	Luxemburg	27. Februar KB. 24. März KB. 29. Mai KB. 18. September KB. 16. October KB.
Bad Mondorf	Grevenmacher	29. Mai KB. 25. September KB.
Munshausen	Diefkirch	3. November KB.
Niederkerfchen	Luxemburg	21. März KB. 10. October KB.
Oberbesslingen	Diefkirch	29. September KB.
Petingen	Luxemburg	20. März KB.

Kambruch	Diekirch	10. April RB. 10. Juli RB. 9. October RB.
Nedingen	Diekirch	1. März RB. 3. Mai RB. 4. October RB.
Nemich	Grevenmacher	20. Februar RB. 1. Mai RB. 26. Juni RB. 21. August RB. 18. September RB. 9. November RB.
Rindschleiden	Diekirch	3. November RB.
Noodt (Betzdorf)	Grevenmacher	13. September RB.
Säul	Diekirch	24. April RB. 23. September RB.
Uffingen	Diekirch	6. Februar RB. 20. März RB. 25. April RB. 8. Mai RB. 12. Juni RB. 2. August RB. 4. September RB. 30. November RB.
Vanden	Diekirch	9. März RB. 6. April RB. 7. September RB. 9. November RB.
Weiswampach	Diekirch	8. März RB. 7. Juni RB. 16. August RB. 18. October RB.
Wellenstein	Grevenmacher	31. Juli R.
Witz	Diekirch	31. Januar RB. 28. Februar RB. 28. März RB. 25. April RB. 30. Mai RB. 27. Juni RB. 25. Juli RB. 29. August RB. 26. September RB. 31. Oct. RB. 28. Nov. RB. 26. Decemb. RB.
Windhof (Körich)	Luxemburg	3. April RB. 26. Juni RB. 31. August RB.
Zolver	Luxemburg	6. März RB. 2. October RB.

Januar	9. Luxemburg. 11. Echternach. 17. Ettelbrück. 30. Diekirch. 31. Witz.
Februar	6. Bettborn. 6. Grevenmacher. 6. Uffingen. 7. Ettelbrück. 8. Echternach. 20. Nemich. 21. Fels. 22. Luxemburg. 23. Esch an der Alzette. 27. Mersich. 28. Witz.
März	1. Nedingen. 6. Hofingen. 6. Vintgen. 6. Zolver. 7. Ettelbrück. 8. Echternach. 8. Weiswampach. 9. Vanden. 13. Luxemburg. 16. Esch an der Sauer. 20. Diekirch. 20. Luxemburg (2 Tage) Wollentisch- und Wollentoffmarkt. 20. Petingen. 20. Uffingen. 21. Niederkerfchen. 23. Luxemburg (2 Tage) Leberm. 24. Mersich. 28. Witz.
April	3. Clerf. 3. Grevenmacher. 3. Windhof. 4. Ettelbrück. 6. Diddelingen. 6. Vanden. 10. Bettborn. 10. Fels. 10. Luxemburg. 10. Kambruch. 12. Echternach. 17. Vintgen. 20. Rehlen. 24. Säul. 25. Uffingen. 25. Witz.
Mai	1. Heinerscheid. 1. Helt. 1. Marzberg. 1. Nemich. 3. Nedingen. 8. Gösborn. 8. Luxemburg. 8. Uffingen. 10. Echternach. 13. Diekirch. 16. Ettelbrück. 29. Echternach (4 Tage). 29. Hofingen. 29. Mersich. 29. Mondorf. 30. Witz. 30. Esch an der Alzette.
Juni	2. Esch an der Sauer. 5. Bissen. 5. Grevenmacher. 6. Ettelbrück. 7. Weiswampach. 12. Lu- xemburg. 12. Uffingen. 14. Echternach. 26. Bous. 26. Heinerscheid. 26. Nemich. 26. Windhof. 27. Witz.
Juli	3. Grevenmacher. 10. Luxemburg. 10. Kambruch. 12. Echternach. 17. Bettborn. 18. Ettelbrück. 25. Witz. 31. Wellenstein.
August	2. Uffingen. 3. Fels. 7. Grevenmacher. 7. Heiderscheid. 9. Echternach. 14. Diekirch. 14. Lu- xemburg. 16. Weiswampach. 17. Luxemburg (2 Tage) Leberm. 21. Clerf. 21. Nemich. 24. Luxemburg (15 Tage) Schobermesse. 28. Esch an der Sauer. 28. Heinerscheid. 29. Ettelbrück. 29. Witz. 31. Windhof.
September	4. Grevenmacher. 4. Luxemburg. 4. Uffingen. 7. Gösborn. 7. Luxemburg (2 Tage) Wollen- tisch- und Wollentoffmarkt. 7. Vanden. 8. Bettborn. 12. Ettelbrück. 13. Echternach. 13. Noodt (Betzdorf). 18. Mersich. 18. Nemich. 22. Clerf. 25. Diekirch. 25. Mondorf. 25. Säul. 26. Witz. 28. Fels. 29. Oberbessingen.
October	2. Grevenmacher. 2. Hofingen. 2. Zolver. 3. Ettelbrück. 4. Nedingen. 9. Luxemburg. 9. Kam- bruch. 10. Niederkerfchen. 11. Echternach. 16. Mersich. 17. Esch an der Alzette. 18. Weis- wampach. 26. Fels. 28. Clerf. 31. Witz.

November	3. Munschausen. 8. Rindschleiben. 6. Grevenmacher. 8. Echternach. 9. Remich. 9. Blanden. 13. Heinerscheid. 13. Luxemburg. 21. Ettelbrück. 27. Esch an der Sauer. 28. Wiltz. 30. Uislingen.
December	4. Hofingen. 5. Ettelbrück. 11. Luxemburg. 13. Echternach. 18. Diefkirch. 26. Wiltz. 27. Clerf

Verzeichniß der Märkte und Messen, welche in den an das Großherzogthum Luxemburg grenzenden Kreisen in den Regierungsbezirken Aachen und Trier und im Bezirk Voßrungen im Jahre 1882 stattfinden werden, nebst Nachweis über die Frankfurter und Leipziger Messen.

Regierungs-Bezirk Aachen.

Ortschaft.	Kreis.	
Amel	Malmedy	3. April AB. 8. August AB. 6. November AB Schaf.
Bellevaux	ib.	8. Mai B.
Born	ib.	28. April B. 18. August B.
Büllingen	ib.	21. März AB. 30. Mai AB. 4. Juli AB. 22. August AB. 17. Oct. AB.
Bütgenbach	ib.	15. Mai AB. 2. October AB.
Geppenbach	ib.	1. September AB.
Ligneuville	ib.	1. Juni B.
Waldingen	ib.	21. September B.
Malmedy	ib.	4. April B. 2. Mai AB. 29. Juni AB. 13. August AB. 11. October B. 31. October B. 6. December AB.
Wanderfeld	ib.	8. Mai ABFrucht. 19. September ABFrucht.
Würringen	ib.	22. Juni ABorns Schw. 21. September ABorns Schw.
Udenval	ib.	11. Juli AB.
Neuland.	ib.	4. Mai AB. 11. September AB.
Robertville	ib.	22. Mai AB. 10. Juli AB. 28. August AB.
Rocherath	ib.	19. September AB.
Schönberg	ib.	12. September AB.
Sourbrodt	ib.	23. September AB.
St. Witz	ib.	13. Februar BGetr. 27. März BGetr. 9. Mai BGetr. 13. Juni BGetr. 26. Juni BGetr. 14. August BGetr. 27. September BGetr. 23. October BGetr. 27. November BGetr. 21. December BGetr.
Wetsmes	ib.	25. April AB. 22. Juni AB. 11. September AB.

Regierungs-Bezirk Trier.

Aach	Trier	26. September AB.
Beuren	ib.	19. October AB.
Biever	ib.	25. Juli A.
Blüburg	Blüburg	2. Januar AB. 6. Februar AB. 6. März ABStier. 8. April AB. 1. Mai AB. 5. Juni AB. 3. Juli AB. 7. August AB. 7. Sep- tember ABStier. 2. Oct. AB. 6. November AB. 4. Decemb. AB.
Blialf	Prüm	11. April AB. 30. Mai AB. 13. November AB.
Büdlisch	Trier	17. April AB. 11. September AB.
Cläfferath	ib.	16. März A. 18. Juli AB.
Conz	ib.	17. August AB.
Daliden	Prüm	16. April AB. 6. September AB.

Dudeldorf	Bitburg	11. April RB. 12. October RB.
Ehrang	Trier	5. September RB.
Fell	ib.	10. September RB.
Föhren	ib.	31. Mai RB. 25. September RB.
Hermeskeil	ib.	8. März RB. 19. April RB. 13. September RB. 11. October RB. 8. November RB.
Igel	ib.	16. October RB.
Kell	ib.	28. August RB.
Kilburg	Bitburg	18. Januar RB. 23. Februar RB. 27. März RB. 18. April RB. 9. Mai RB. 20. Juni RB. 20. Juli RB. 15. August RB. 27. September RB. 26. October RB. 16. November RB. 5. December RB.
Lambertsberg	Prüm	18. September RB.
Leiwien	Trier	14. November R.
Märtenbach	Prüm	14. März RB. 12. October RB.
Neuerburg	Bitburg	16. Febr. RB. 20. März RB. 4. Mai RB. 4. Juli RB. 28. August RB. 26. September RB. 13. October RB. 21. November RB.
Oberemmel	Trier	23. Mai RB.
Ogenhausen	ib.	15. März RB. 29. August RB.
Perl	Saarburg	27. April RB. 12. October RB.
Prüm	Prüm	1. Febr. RB. 1. März RB. 30. März RB. 19. Mai RB. 23. Juni RB. 26. Juli RB. 21. August RB. 11. Sept. RB. 17. October RB. 27. October RB. 16. November RB. 28. December RB.
Reinsfeld	Trier	2. October RB.
Rotheshaus	Saarburg	1. Mai RB. 18. August RB.
Schillingen	Trier	4. September RB.
Schönecken	Prüm	27. Februar RB. 26. Juni RB. 17. August RB. 25. September RB. 3. November RB.
Schweich	Trier	20. März RB. 9. August RB. 13. December R.
Speicher	Bitburg	9. März RB. 17. April B. 8. Mai RB. 1. Juni B. 6. Juli B. 3. August B. 11. September B. 19. October RB.
Stadthyll	Prüm	19. April RB. 17. Mai RB. 20. Juni RB. 9. August RB. 12. Sep- tember RB. 18. October RB.
Trier	Stadtkreis	4. Januar B. 1. Februar B. 21. Februar P. 22. Februar BP. 1. März B. 12. April B. 19. April Ferfel. 10. Mai B. 17. Mai Ferfel. 7. Juni B. 22. Juni (14 Tage) Messe. 27. Juni P. 28. Juni BP. 5. Juli B. 2. August B. 31. Au- gust Fohb. 6. September B. 11. October B. 1. November (14 Tage) Messe. 8. November B. 5. December (2 Tage) B. 6. December B.
Wagweiler	Prüm	13. März RB. 17. April RB. 9. November RB.
Winterspelt	ib.	17. März RB. 2. October RB.

Bezirk Lothringen.

Ammerz	Diedenhofen	23. Februar RB.
Bingen	Bolschen	27. Februar RB. 26. Juni RB.
Bolschen	Bolschen	6. Februar RB. 1. Mai RB. 4. September RB. 13. November RB. Außerdem an jedem Mittwoch des Jahres Getreidemarkt.
Buseendorf	Bolschen	4. Mai RB. 21. September RB. 26. October RB.

Diedenhofen	Diedenhofen	16. Januar KSP. 20. Februar KSP. 20. März KSP. 17. April KSP. 15. Mai KSP. 19. Juni KSP. 17. Juli KSP. 21. August KSP. 14. September (14 Tage) Messe KB. 16. October KB. 20. No- vember KB. 18. December KB.
Falkenberg	Bolschen	23. Januar R. 28. Februar B. 25. April B. 29. Mai R. 18. Sep- tember R. 24. October B. Außerdem jeden Donnerstag Schweinemarkt.
Fentsch (Foutoye)	Diedenhofen	3. April B. 2. October B.
Freisdorf	Bolschen	25. September KB.
Gelmingen	ib.	30. Mai KB.
Groß-Moiseuvre	Diedenhofen	10. April KB. 7. August KB.
Hayingen	ib.	24. April KSPZuch. 28. August KSPZuch.
Kattenhofen	ib.	2. October (3 Tage) KSP.
Königsmachern	ib.	28. August B.
Lubeln	Bolschen	2. Januar B. 3. April B. 3. Juli B. 2. October B.
Metz	Metz	25. Januar P. 22. Februar P. 6. März (2 Tage) SP. 26. April P. 1. Mai (14 Tage) Messe. 29. Mai P. 28. Juni P. 26. Juli P. 30. August P. 27. September P. 30. October (2 Tage) SP. 27. December P.
Reichersberg	Diedenhofen	3. Juli KB.
Sierf	ib.	11. April KSP. 11. September KSP.

Messen in Frankfurt am Main.

1. Ostermesse, 29. März. — 2. Herbstmesse, 30. August. (Eine jede derselben dauert drei Wochen.)

Messen in Leipzig.

1. Neujahrsmesse: vom 2. bis zum 15. Januar.
2. Oster- oder Jubilate-Messe: vom 17. April bis zum 13. Mai.
3. Michaelismesse: vom 18. September bis zum 14. October.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Herr Schweitzer Johann Peter, Geschäfts-
agent in Bastendorf, ist als Agent der Hagel-
versicherungs-Gesellschaft «La Confiance», bestätigt
worden.

Luxemburg den 17. Mai 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

M. Schweitzer Jean-Pierre, agent d'affaires à
Bastendorf, a été agréé comme agent de la
compagnie d'assurances contre la grêle dite
« La Confiance ».

Luxembourg, le 17 mai 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Folgende Agenten sind für nachbezeichnete Versicherungsgesellschaften bestätigt worden, nämlich:

Hr. Johann Schanen, Handelsmann zu Bettembourg, für die Paternelle (Feuer), La Caisse paternelle (Leben), und La Confiance (Hagel);

Hr. Heinrich Becker, Handelsmann zu Roodt, für die Lebens- und Unfall-Versicherungs-Actien-Gesellschaft La Confiance, und

die H. J. N. Majeres zu Beckerich, und Nik. Schmitz zu Wiltz, für die Hagel-Versicherungs-Actien Gesellschaft Le Midi.

Luxemburg den 20. Mai 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Mülendorff.

Avis. — Assurances.

Ont été agréés comme agents des compagnies d'assurances ci-après désignées, savoir:

M. Jean Schanen, marchand à Bettembourg, pour « la Paternelle » (incendie), « La Caisse paternelle » (vie), et « La Confiance » (grêle);

M. Henri Becker, marchand à Roodt, pour la compagnie d'assurances sur la vie et les accidents dite « La Confiance », et

MM. J.-N. Majerus, à Beckerich, et Nicolas Schmitz, à Wiltz, pour la compagnie d'assurances contre la grêle dite « Le Midi ».

Luxembourg, le 20 mai 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 5. Juni nächsthin ab werden die Abfahrts- und Ankunftsstunden der nachstehenden Brief-, Personen- und Gütertransportdienste geregelt werden, wie folgt:

Luxemburg — Mondorf (Bad).
(Sommerdienst.)

Abfahrt von Luxemburg-Stdt.,	8 U. 30 Vm.;
Abfahrt von Luxemburg-Bhf.,	8 „ 40 „
Ankunft in Bad-Mondorf,	11 „ 20 „
Abfahrt von Bad-Mondorf,	4 „ 00 Nm.;
Abfahrt von Luxemburg-Bhf.,	6 „ 40 „
Ankunft in Luxemburg-Stdt.,	6 „ 50 „

Grevenmacher — Mertert.
(2ter Postdienst.)

Abfahrt von Grevenmacher,	11 U. 25 Vm.;
Ankunft in Mertert,	11 „ 45 „
Abfahrt von Mertert,	4 „ 35 Nm.;
Ankunft in Grevenmacher,	4 „ 55 „

St. Vith — Ulflingen.

Abfahrt von St. Vith,	5 U. 00 Vm.;
Ankunft in Ulflingen,	8 „ 15 „
Abfahrt von Ulflingen,	3 „ 30 Nm.;
Ankunft in St. Vith,	6 „ 45 „

Luxemburg den 30. Mai 1881.

Avis. — Postes.

A partir du 5 juin prochain, les heures de départ et d'arrivée des services de transport des dépêches et de messageries ci-après indiquées seront réglées comme suit:

Luxembourg — Mondorf-les-bains.
(Service d'été.)

Départ de Luxembourg-ville,	8 h. 30 mat.;
Départ de Luxembourg-gare,	8 „ 40 „
Arrivée à Mondorf-les-bains,	11 „ 20 „
Départ de Mondorf-les-bains,	4 „ 00 soir;
Départ de Luxembourg-gare,	6 „ 40 „
Arrivée à Luxembourg-ville,	6 „ 50 „

Grevenmacher — Mertert. (2^e service.)

Départ de Grevenmacher,	11 h. 25 matin;
Arrivée à Mertert,	11 „ 45 „
Départ de Mertert,	4 „ 35 soir;
Arrivée à Grevenmacher,	4 „ 55 „

St.-Vith — Troisvierges.

Départ de St.-Vith,	5 h. 00 matin;
Arrivée à Troisvierges,	8 „ 15 „
Départ de Troisvierges,	3 „ 30 soir;
Arrivée à St.-Vith,	6 „ 45 „

Luxembourg, le 30 mai 1881.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Die Regierung beabsichtigt, nächstens zwischen Wiltz und Ulflingen über Allerborn einen einfachen Postdienst mittelst eines vierfüßigen, mit einem oder zwei Pferden bespannten Wagens einzuführen.

Die Abfahrts- und Ankunftszeit wird vom Postdirector nach den Bedürfnissen des Dienstes gemäß festgesetzt.

Unternehmungslustige sind gebeten, vor Mittwoch, dem 15. Juni d. J., 10 Uhr Morgens, an die General-Direction der Finanzen ihre Submissionen einzusenden, welche auf Stempelpapier zu schreiben und den Vorschriften des Lastenheftes vom 30. Juli 1874 gemäß abzufassen sind.

Die Submissionen werden an besagtem Tag und Stunde im Versteigerungssaale des Regierungsgebäudes zu Luxemburg, in Gegenwart der Antragsteller, geöffnet.

Luxemburg den 27. Mai 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. R o e b e.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß mit dem 1. Juli d. J. auf dem Bahnhofe zu Künzig eine Postpaketpost-Agentur errichtet und der dortige Stationsvorsteher mit der Führung dieser Agentur beauftragt ist.

Luxemburg den 27. Mai 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. R o e b e.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Die Regierung der Republik von Guatemala hat erklärt, der Pariser Uebereinkunft vom 1. Juni 1878, den Weltpostverein betreffend, vom 1. August 1881 ab, beizutreten.

Luxemburg den 27. Mai 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. R o e b e.

Avis. — Postes.

Le Gouvernement se propose d'établir prochainement un service de poste simple entre Wiltz et Troisvierges par Allerborn au moyen d'une voiture à quatre places et à un ou deux chevaux.

Les heures de départ et d'arrivée seront fixées par le Directeur des postes d'après les besoins du service.

Les personnes qui désirent obtenir la concession de ce service sont priées de faire parvenir leurs soumissions écrites sur timbre et formulées conformément aux prescriptions du cahier des charges du 30 juillet 1874, à la Direction générale des finances, avant le mercredi, 15 juin prochain, 10 heures du matin.

Les soumissions seront ouvertes en présence des soumissionnaires au jour et heure indiqués, dans la salle des adjudications à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

Luxembourg, le 27 mai 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Postes.

Il est porté à la connaissance du public qu'une agence des postes aux colis est établie à la station du chemin de fer à Clemency, à partir du 1^{er} juillet prochain, et que le chef de station est chargé de la gestion de cette agence.

Luxembourg, le 27 mai 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Postes.

Le Gouvernement de la République Guatemala a déclaré adhérer, dès le 1^{er} août 1881, à la convention de Paris du 1^{er} juin 1878, concernant l'Union postale universelle.

Luxembourg, le 27 mai 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Herr Michel Gaspard, Zwangsbefehlsträger zu Sandweiler, ist als Agent der Lebens und Feuer-Versicherungs-Gesellschaft «Compagnies belges d'assurances générales» bestätigt worden.

Luxemburg den 14. Mai 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Mülendorff.

Avis. — Assurances.

M. Michel Gaspard, porteur de contraintes à Sandweiler, a été agréé comme agent des «Compagnies belges d'assurances générales» sur la vie et contre l'incendie.

Luxembourg, le 14 mai 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Beschluß, betreffend das Grasrupfen in den Gemeindeforsten.

Der General-Director des Innern;

Nach Wiedereinsicht seines Beschlusses vom 24. März 1881, wodurch die Einwohner der waldbesitzenden Gemeinden und Sectionen ermächtigt werden, in den Gemeindeforsten, zum Unterhalte ihres Viehes, Gras zu rupfen und Laub zu sammeln;

In Erwägung, daß der Futtermangel sich noch immer äußerst fühlbar macht, und es angemessen erscheint, den wenig bemittelten Einwohnern zum Unterhalte ihres Viehes zu Hülfe zu kommen;

Auf den Bericht des Hrn. Inspectors der Gewässer und Forsten vom heutigen Tage;

Beschließt:

Die Einwohner der waldbesitzenden Gemeinden und Gemeindeforsten sind neuerdings ermächtigt, unter nachstehenden Bedingungen in den Gemeindeforsten zum Unterhalte ihres Viehes Gras zu rupfen:

- a) das Rupfen des Grases hat mit der Hand ohne Schneidewerkzeuge zu geschehen;
- b) das Hinwegschaffen des Grases hat mittels menschlicher Tragkraft, und zwar bis zur Wohnung zu geschehen;
- c) der Ertrag hiervon darf nicht verkauft, sondern muß ausschließlich für die Bedürfnisse des Nutznießers verwendet werden;

Arrêté relatif à l'arrachis des herbes dans les bois communaux.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Reçu son arrêté en date du 24 mars 1881, autorisant les habitants des communes ou sections de communes, propriétaires de bois, à arracher des herbes et à enlever des feuilles mortes dans les bois communaux pour les faire servir à l'entretien de leur bétail;

Attendu que la pénurie des fourrages continue à se faire vivement sentir, et qu'il convient de venir en aide aux habitants peu aisés pour la nourriture de leur bétail;

Sur le rapport de M. l'inspecteur des eaux et forêts, en date de ce jour;

Arrête:

Les habitants des communes et sections de communes propriétaires de bois sont de nouveau autorisés à arracher les herbages dans leurs bois communaux pour les faire servir à la nourriture de leur bétail, et ce aux conditions suivantes, à savoir:

- a) la récolte de l'herbe devra se faire à la main sans instrument tranchant;
- b) l'enlèvement et le transport des herbes ne pourra se faire qu'à dos d'hommes et cela jusqu'à domicile;
- c) le produit de cette récolte ne pourra être vendu et devra servir aux besoins exclusifs de l'usager;

d) die den Einwohnern zu diesem Zwecke zu überlassenden Waldstrecken werden von den H. Oberförstern, nach Anhörung der betreffenden Gemeindeverwaltungen, bezeichnet; auf gleiche Weise werden die Tage und Stunden festgesetzt, an welchen von gegenwärtiger Erlaubniß Gebrauch gemacht werden darf;

e) die Erlaubniß hört mit nächstkünftigem 1. Juli auf.

Luxemburg den 1. Juni 1881.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

d) les parties de bois à abandonner aux habitants aux fins précitées, seront désignées par les gardes-généraux, les autorités locales respectives entendues; il en sera de même des jours et heures pendant lesquels il pourra être fait usage de la présente autorisation;

e) cette permission cessera le 1^{er} juillet prochain.

Luxembourg, le 1^{er} juin 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Etat mensuel. — Situation au 30 avril 1881.

Actif.		Passif.	
Versements restant à appeler . . .	frs. 3.750,000	Capital	frs. 7,500,000
Caisse	» 896,246 13	Billets en circulation *)	» 2,555,725 14
Portefeuille	» 8,622,255 36	Déposants	» 19,815,525 »
Dépôts volontaires de titres . . .	» 19,815,525 »	Comptes courants	» 1,850,264 58
Divers	» 377,160 57	Dépôts d'espèces	» 1,464,085 57
	frs. 35,458,987 06	Divers	» 477,588 97
			frs. 35,458,987 06

*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'Etat.

Taux d'escompte et d'intérêt :

Traites acceptées	4½ pCt.
» non acceptées.	5 pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des Etats.	5 pCt.
Dépôts des communes ou d'autres établissements publics	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis	4 pCt.

Errata. — Loi électorale.

La loi du 28 mai 1879, sur les élections pour la Chambre des députés (Mémorial 1879, N° 42, p. 421-460), renferme quelques erreurs typographiques et de traduction qui sont à redresser comme suit :

- Art. 101. Wenn der Wähler aus Unachtsamkeit den ihm eingehändigten Wahlzettel verdirbt, kann er unter Androhung desselben, der sofort vernichtet wird . . . qui sera aussitôt *annulé* — soll heißen: „der sofort für nichtig erklärt wird . . .“
- Art. 142. In den durch die Art. 130, 133, 134, 136 bis 141 vorgesehenen Fällen wird gegen die Schuldigen . . . die Entziehung des Stimmrechtes und der Wählbarkeit ausgesprochen . . . l'interdiction du droit de vote et d'éligibilité pendant trois ans au moins et six ans au plus — soll heißen: . . . der Wählbarkeit auf eine Dauer von wenigstens drei Jahren und höchstens sechs Jahren ausgesprochen.
- Art. 147. Quiconque aura voté dans un collège électoral, soit en violation de l'art. 11 . . . lisez de l'art. 10. — Wer in Verletzung des Art. 11 . . . soll heißen: Art. 10 . . .
- Art. 152. Um Wähler zu sein . . . pour être *éligible* — soll heißen: Um wählbar zu sein . . .

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats April 1881.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Gesch. a. d. A.
Weizen	Hectoliter	21 82½	23 50	"	23 50	23 89	22 25	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	20 42	22 50	"	22 50	23 15	20 75	"	"	"
Roggen	—	18 53	19 00	18 75	19 00	17 80	"	"	"	19 00
Gerste	—	14 33	"	"	15 00	17 05	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	13 00	"	15 00	"	"	"	"	"
Faser	—	8 32	9 00	9 73	9 50	8 25	6 75	"	"	8 00
Erbsen	—	13 75	15 50	"	"	17 40	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	17 50	"	"	"	"
Linsen	—	25 00	"	"	"	21 81	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 35	3 50	3 50	3 50	"	5 00	"	3 50	4 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 54	0 50	0 50	0 50	0 50	0 42	"	0 50	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 46	0 40	0 40	0 49	0 40	0 38	"	0 40	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	0 41	"	0 33	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 22	3 00	2 70	3 20	2 66	2 50	3 00	2 60	3 00
Eier	Duzend.	0 75	0 65	0 60	0 65	0 63	0 70	1 40	0 65	0 70
Heu	100 Kilo.	12 25	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	8 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	13 40	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Eichenholz	—	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Beichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dönsfleisch	Kilogr.	1 67½	1 10	1 30	"	"	"	1 60	1 20	1 40
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 44	1 00	"	1 12	1 13	1 00	1 50	1 10	1 30
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 26	0 90	0 85	1 00	1 00	1 00	1 60	1 00	1 20
Lammfleisch	—	1 80	1 50	1 60	1 60	"	"	1 80	"	2 00
Schweinefleisch . .	—	1 94	1 60	1 65	1 60	1 40	"	"	1 50	1 60